

ОТЗЫВ

**научного руководителя Дзюбы Елены Вячеславовны о
диссертации Плотникова Ивана Викторовича «Метафорические модели
и их переводческие трансформации в художественном тексте:
лингвокогнитивный аспект», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.20.19 –
теория языка и 10.20.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

Диссертационное сочинение И.В. Плотникова «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» посвящено актуальной проблеме – исследованию метафорического моделирования в художественном тексте и выявлению способов трансформации моделей в переводах произведений названного поэта.

Специфика настоящего исследования заключается в реконструкции метафорических моделей в поэтическом цикле И.А. Бродского «Часть речи», выявляющих лингвокогнитивную связь между элементами действительности и их метафорической репрезентацией в художественном тексте. Автор диссертационного исследования сосредоточивает внимание на способах трансформации метафорических моделей в переводах произведения И.А. Бродского. При этом исследователь подчеркивает обусловленность этих способов трансформации переводческими стратегиями, которые детерминированы когнитивными установками переводчика поэтического цикла «Часть речи» – Д. Вайсборта – и автора-переводчика (самого И.А. Бродского). И.В. Плотников обосновал различие лингвокогнитивных подходов переводчиков к реализации трансфера метафорических моделей русского текста в тексты англоязычные. Исследование показало, что Д. Вайсборт стремится адекватно реконструировать когнитивную систему

автора оригинального текста и максимально сохранить метафорическую сеть образов, моделирующих авторскую когнитивную систему. Сам автор-переводчик, что доказано в работе, имеет иную когнитивную установку, поскольку перевод оригинального текста на английский язык для него с когнитивной точки зрения вторичен. Автор-переводчик имеет дело с уже «готовой» когнитивной системой, что обуславливает его заинтересованность не только и не столько в адекватности передачи когнитивной модели, сколько в поиске соответствий относительно поэтической формы.

В этом смысле Д. Вайсборт при переводе текста действительно выполняет работу переводчика, а И.А. Бродский при автопереводе остается поэтом, для которого важно не вновь познать мир посредством концептуальной системы английского языка (когниция осуществлена ранее, и она отображена в русскоязычном тексте), но найти адекватную поэтическую форму из предлагаемых английским языком ресурсов. Таким образом, в разработке этой научной концепции, в реконструкции метафорических моделей в поэтическом цикле И.А. Бродского, в выявлении способов метафорических трансформаций, обусловленных когнитивными установками и стратегиями переводчиков, видится научная новизна и теоретическая значимость работы.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования материалов работы в дальнейших исследованиях, посвященных проблемам метафорических трансформаций, в исследованиях идиостилевых особенностей творчества И.А. Бродского, а также в работах, посвященных проблемам общей теории метафорического моделирования.

Кроме того, настоящее исследование представляет интерес для теории перевода, поскольку затрагивает проблемы взаимной переводимости / непереводимости метафорических моделей русского и английского языков.

Материалы также будут полезны в практике вузовского преподавания теории языка, когнитивной лингвистики, сопоставительного языкознания и межкультурной коммуникации, а также в других исследованиях,

развивающих теорию метафорического моделирования в художественном дискурсе, теорию изучения переводческих стратегий и посвященных изучению индивидуально-авторской картины мира И.А. Бродского.

Диссертация представляет собой самостоятельное исследование, научные результаты получены автором лично. И.В. Плотникову удалось решить поставленные в исследовании задачи и сделать научно-обоснованные выводы относительно переводческих трансформаций метафорических моделей в поэтическом тексте, обусловленных спецификой когнитивных установок и стратегий переводчиков.

Обоснованность и достоверность полученных результатов определяется опорой на широкий круг источников материала, солидной теоретической базой (библиографический список включает 131 издание), комплексным подходом к анализу языкового материала, использованием классических и современных лингвистических методов.

Диссертационная работа И.В. Плотникова выполнена на стыке двух специальностей. В части, касающейся реконструкции когнитивных моделей в художественном тексте и выявления когнитивных установок, определяющих стратегии перевода и способы трансформации моделей при их трансфере из текста-оригинала в переводной текст, содержание работы соответствует специальности 10.02.19 – теория языка. В части, относящейся к сопоставительному анализу переводов художественных текстов, выявлению соответствий / несоответствий, эквивалентности / неэквивалентности переводов, работа соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная работа И.В. Плотникова прошла хорошую апробацию. Этапы исследования и его результаты обсуждались на научных семинарах, конференциях и заседаниях кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного. Основные положения диссертации были изложены в виде докладов на Международных научных конференциях (Екатеринбург, Симферополь). Основное содержание

работы полностью отражено в 7 статьях, в том числе в 3 статьях, которые были опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ (одна статья опубликована в журнале «Филологический класс», индексируемом в международной базе данных «Web of science»).

В целом, диссертационное исследование Ивана Викторовича Плотникова «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» представляет собой самостоятельное, оригинальное научное исследование, результаты которого могут быть значимы для развития теории когнитивной лингвистики и теории и практики перевода. Работа соответствует требованиям ВАК и может быть представлена к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры межкультурной коммуникации,
риторики и русского языка как иностранного
ФГБОУ ВО «Уральский государственный
педагогический университет»

Е.В. Дзюба



Контакты: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 285.

Тел.: 8(343)2357612, e-mail: rimk285@yandex.ru, elenacz@uspu.me